

Вистава створена Мистецькою групою Яра при La MaMa ETC

Харківський державний академічний театр  
ляльок імені Віктора Афанасєва

30/08 - 01/09 2026 року



МАГІЯ СВІТЛА

Yara Arts Group  
from La MaMa Experimental Theatre in New York



Yara Arts Group  
from La MaMa Experimental Theatre in New York

# The Magic of Light



Presented by the Victor Afanasiev  
Kharkiv Puppet Theatre

**August 30-Sept 1, 2026**

Presented by La MaMa ETC and Yara Arts Group  
La MaMa Experimental Theatre, New York City  
March 7 to 16, 2025

# МАГІЯ СВІТЛА

Створили Вірлана Ткач, Юліан Китастий та Том Лі

Режисер: Вірлана Ткач

Актор-лялькарь та виконавець: Том Лі

Музикант та виконавець: Юліан Китастий

У виставі беруть участь актори Харківського державного академічного театру ляльок імені В.Афанасьєва: Дарина Гайворонська, Олексій Дубінін, Олександр Маркін, Владислава Озерова та Павло Савельєв.

Автор музичного рішення та виконавець-бандурист: Юліан Китастий

Художник ляльок: Том Лі

Сценографія: Том Лі та Андреа Міничі

Дизайн ляльок театру тіней та відео: Лінда Вінгертер

Дизайн та вирізування по дереву ляльок: Кевін Байт.

Дизайн світла: Кет Жю.

Переклад українських поезій та пісень англійською: Ванда Фіппс та Вірлана Ткач

Харківська версія пташки: Олег Заблоцький

Виготовлення і адаптація сценографії: Дарія Кушніренко та В'ячеслав Стасенко

Світло та відео: Антон Глазунов. Звук: Андрій Третяк.

За сценою: Захар Савельєв

Дослідження архівів: Надія Соколенко

Графічний дизайн: Вальдемарт Ключко

Прем'єра відбулася у Експериментальному театрі La Mama, Нью-Йорк, США 7 - 16 березня 2025 року

## ЛЯЛЬКИ

ПОРФИРІЙ МАРТИНОВИЧ (1856 - - 1933) з 1873 року навчався у Імператорській академії мистецтв у Санкт-Петербурзі. У 1875 році створив ілюстрації для Лятерна Маріки для виступу Остапа Вересая у Соляному містечку на тему Дума про братів з Азова. Після смерті батька повернувся в Україну збирати і зберігати пам'ять про славне українське минуле.

ОСТАП ВЕРЕСАЙ (1803 - 1890), старець-бандурист, який виконав думу "Як три брати з Азова втікали", що лягла в основу нашої вистави, на концерті, організованому Миколою Лісенком у Соляному містечку у Санкт-Петербурзі.

# THE MAGIC OF LIGHT

CREATED BY VIRLANA TKACZ, JULIAN KYTASTY AND TOM LEE

Directed by Viriana Tkacz

Puppeteer and performer: Tom Lee

Musician and performer: Julian Kytasty

Kharkiv puppet theatre performers: Daryna Haivoronska, Oleksii Dubinin, Oleksandr Markin, Vladyslava Ozerova and Pavlo Savieliev

Music composed and performed on bandura by Julian Kytasty

Puppetry by Tom Lee

Production designed by Tom Lee and Andreea Mincic

Shadow puppet design and video by Linda Wingerter

Puppet design and carving by Kevin White

Lighting design by Kat C. Zhou

English translations by Viriana Tkacz and Wanda Phipps

Kharkiv Calling Bird by Oleh Zablotskii

Kharkiv set production by Daria Kushnirenko and Viacheslav Stasenko

Light & Video: Anton Glazunov. Sound: Andrii Tretiak

Behind the curtains: Zakhar Savieliev

Research: Nadia Sokolenko

Graphics by Waldemart Klyuzko

## THE PUPPETS

PORFIRY MARTYNOVYCH (1856-1933) studied at the Imperial Academy of Arts from 1873. He created the drawings for the magic lantern projections for Ostap Veresai's concert at the Salt Palace in Saint Petersburg in 1875. After his father died, Martynovych returned to the Ukrainian countryside to draw the people and memorize epic songs.

OSTAP VERESAI (1803-1890) blind epic singer who performed at the Salt Palace Concert in 1875, singing the epic "How Three Brothers Escaped from the Fortress Called Azov," the core text of our theatre piece.

PAVLO THE BEEKEEPER (named Pavlo Tarasenko). He worked for Martynovych's father, and inspired Martynovych, becoming the subject of two of his famous drawings in 1875.

ПАСИЧНИК ПАВЛО (Павло Тарасенко) працював у батька Порфирія Мартиновича, підтримував художника у його пошуках. Зберіглося два портрети Павла-пасичника, створених Мартиновичем.

МИХАЙЛО ЄГОРОВ народився 1860-го року, навчався у Імператорський академії мистецтв одночасно з Мартиновичем, який намалював його портрет. У 1879 році Михайло Єгоров випустився з Академії, у 1883 році отримав дві срібні медалі і звання класного художника.

ОЛЕКСАНДР РУСОВ (1847 - - 1915) - професор економіки і статистики, який працював над організацією перепису Києва. Захоплювався українською культурою, допомагав організовувати приїзд Остапа Вересая до Санкт-Петербургу.

ІНТРИГАНІ, глядачі концерту, занепокоєні тим, як позитивно був сприйнятий виступ кобзаря.

МИКОЛА ЛИСЕНКО (1842 - 1912), український композитор та диригент, організатор епічного концерту Остапа Вересая у Соляному містечку. Його дружина Ольга була піаністкою.

ДЕНИС МАРТИНОВИЧ, батько Порфирія Мартиновича, працював службовцем косянтиноградського земського суду (нині Берестин).

ГОТФРІД ВІЛЛЕВАЛДЕ (1819 - - 1903) - викладач і академік Імператорської академії мистецтв, художник-баталіст. За спогадами Оланаса Сластіона, був привязний зі студентами.

ПАВЕЛ ПЛЕШАНОВ (1829 - - 1882) - академік та викладач Імператорської академії мистецтв, походив з купців. За спогадами студентів, через значну надлишкову вагу ледь підіймався на другий поверх, де відбувалися заняття зі студентами. Переважно опікувався тим, щоб студенти дотримувалися академічних канонів у своїх роботах.

Н (безіменний чинovníк Академії).

А також Кінч, дві шухляди глядачів концерту та Пташка.

## НАД ВИСТАВОЮ ПРАЦЮВАЛИ:

ЮЛІЯН КИТАЙЦІЙ (бандурист і композитор) - бандурист у третьому поколінні. Він є водночас хранителем традиції і новатором, який відкрив нові шляхи для свого інструменту. Він часто співпрацював з Yara Arts Group, створюючи та виконуючи нові музичні твори для театральних постановок, поетичних вистав та фестивалів. Його робота над виставою Yara «1917-2017: Тичина, Жадан і Собаки» принесла йому нагороду New York Innovative Theatre Award за найкращу оригінальну партитуру. Він продовжує навчати грі на бандурі нове покоління студентів у Північній Америці та Україні.

ТОМ ЛІ (лялькар та художник-постановник) — художник-лялькар, дизайнер та режисер, який розпочав свою кар'єру в La MaMa. Як лялькар, Том також працював над виставами «Madam Butterfly» та «Флоренсія в Амазонас» (Metropolitan Opera), «Бойовий кінь» (Broadway), «Великий жак» (Нью-Йоркська літературна). З японським майстром-лялькарем Кору Нішікавою V: «Кобіла Шенка» (2015) та «Акутагава» (2024). Том був співкерівником Чиказької лялькової студії та Чиказької лялькової лабораторії, а також працює з Yara Arts Group з 1996 року. [www.tomleeprojects.com](http://www.tomleeprojects.com)

MYKHAILO YEGOROV, born 1860, studied at the Imperial Art Academy where his fellow student, Martynovych, painted his portrait. In 1879, Mykhailo graduated from Academy. In 1883 he received two silver medals and was named Class Artist.

OLEKSANDR RUSOV (1847-1915) was a professor of economics and statistics who worked on the Kyiv census. He was interested in Ukrainian ethnography and helped organize the epic concert.

TWO GRUMBLERS, an audience member after the epic concert and his critic.

VOICE OF THE TSAR proclaimer of the Tsar's Decree.

MYKOLA LYSENKO (1842-1912) a Ukrainian composer and conductor who organized the epic concert for Ostap Veresai at the Salt Palace. His wife Olha was a pianist.

DENYS MARTYNOVYCH, father of Porfiry Martynovych, and a small-town court clerk.

GOTTFRIED WILLEWALDE (1819-1903), a teacher at Imperial Art Academy, painter of battle scenes and horses. He was loved by his students.

PAVEL PLESHANOV (1829-1882) academic painter and teacher at the Imperial Art Academy. Student memoirs depict him as an extremely overweight person who had difficulties getting up to the second floor, where the classes were held. He had no interest in working with the students. He only explained the rules of academic painting and checked their sketches for mistakes.

N (unnamed official) at the Imperial Art Academy.

Plus, a wooden horse, two drawerfuls of concertgoers and a Calling Bird.

## THE COMPANY

JULIAN KYTASTY (bandurist and composer) is a third-generation bandura player. He is both a keeper of traditions and an innovator who has opened new paths for his instrument. He has worked frequently with Yara Arts Group creating and performing music for theatre pieces, poetry performances, and festivals. His work on Yara's "1917-2017 Tychyna, Zhadan, and the Dogs" earned him a New York Innovative Theater Award for best original score. He continues to teach bandura to a new generation of students in North America and Ukraine, record, compose and arrange music for bandura, and engage in collaborative projects.

TOM LEE (puppeteer and production designer) is a puppet artist, designer and director who began his career at La MaMa. As a puppeteer, Tom has also worked on "Madama Butterfly" and "Florencia en el Amazonas." (Metropolitan Opera), "War Horse" (Broadway), "Le Grand Macabre" (New York Philharmonic), "Queen of Spades" (Lyric Opera). With Japanese Master Puppeteer Koryū Nishikawa V: "Shank's Mare" (2015) and "Akutagawa" (2024). Tom co-directed the Chicago Puppet Studio and the Chicago Puppet Lab and worked with Yara Arts Group since 1996. [www.tomleeprojects.com](http://www.tomleeprojects.com)create "The Magic of Light" at La MaMa Experimental Theatre in New York.

**ВІРЛІНА ТКАЧ** (режисер та перекладач) очолює мистецьку групу Yara та поставила 40 оригінальних вистав в експериментальному театрі La MaMa у Нью-Йорку. Її роботи були показані зокрема в Києві, Львові, Харкові, Бішкеку, Улан-Баторі та Улан-Уде. Серед її улюблених постановок – «Сліпий зір», «Темна ніч, яснії зорі» та «1917-2017: Тичина, Жадан і Собаки». Вона отримала стипендію Національного фонду мистецтв за переклад поезії Сергія Жадана, яку вона зробила разом з Вандою Фіппс. Видавництво Ельзської університету опублікувало добірку поезії Жадана під назвою «What We Live For, What We Die For» (2019) та «How Fire Descends» (2023), яка була номінована на премію PEN Translation Award у 2024 році.

**ДАРІНА ГАЙВОРОНСЬКА** походить з Харківської області, село Рокитне. В 2026 році закінчила Харківський національний університет мистецтв імені Івана Котляревського за спеціальністю «Актор/ка театру ляльок», грає на скрипці та фортепіано, дуже любить співати. Обрала бути лялькаркою, бо їй близький цей спосіб мислення, світовідчуття, і просто бо з дитинства любить Театр ляльок в Харкові!

**ВЛАДИСЛАВА ОЗЕРОВА** народилася і виросла на Донбасі, в місті Горлівка. Приїхала навчатися у Харків в Харківському національному університеті мистецтв імені Івана Котляревського, а через війну залишилася у Харкові жити і працювати. З 2017 року актриса Харківського театру ляльок імені Віктора Афанасєва. Також мала досвід зйомок у батальон укрїнських серіалах та рекламі. Захоплюється снівом.

**ОЛЕКСІЙ ДУБІНІН** народився у Кривому Розі, проте навчався і працює в Харкові у Харківському театрі імені Григорія Квітки-Осноряненка, у незалежному Open Theatre та віднаєдана у Харківському театрі ляльок імені Віктора Афанасєва.

**ПАВЛО САВЕЛІЄВ** виріс в Донецькій області на Лиманщині. Закінчив Харківський національний університет мистецтв імені Івана Котляревського. Працює в театрах «Арабески та в Харківському театрі ляльок. Ідейний натхненник, вокаліст та засновник групів BandurbaND (Бандурбєнд) та Bud'more (Буд'море). Пише музику до вистав.

**ОЛЕКСАНДР МАРКІН** походить з міста Охтирка, Сумської області, виріс і навчався в Харківському університеті мистецтв імені Івана Котляревського, випуск 2002 року. Працював в театрі "Театр 19" у 2002 – 2007 роках. Дав і донині працює в Харківському театрі ляльок імені Віктора Афанасєва.

**ДАРІА КУШНІРЕНКО**, акторка, сценорафка, дизайнерка ляльок. Навчалася, а тепер і викладає у Харківському національному університеті мистецтв імені Івана Котляревського. Співпрацює із Харківським театром ляльок над окремими проектами.

**ВАНДА ФІППС** (співперекладачка) є співзасновницею Yara Arts Group і перекладає українську поезію разом з Вірліною Ткач з 1989 року. Разом вони отримали Національну театральну перекладацьку премію за переклад «Лісової пісні», а також численні гранти від Рад мистецтв штату Нью-Йорк. Серед книг Ванди — «Mind Honey» від Autonomedia, «Field of Wanting: Poems of Desire» від Blaze VOX та «Wake-Up Calls: 66 Morning Poems» від Soft Skull Press.

**НАДІА СОКОЛЕНКО** (дослідження архівів) - театрознавиця менеджера та кураторка перформативних проектів в Україні. Співпрацює з Мистецькою групою Яра з 2002 року.

**ВІРЛІНА ТКАЧ** (director and co-translator) heads the Yara Arts Group and has directed 40 original shows at La MaMa Experimental Theatre in New York. Her work was shown in Kyiv, Lviv, Kharkiv, Bishkek, Ulaanbaatar and Ulan Ude. Favorite productions include “Blind Sight,” “Dark Night, Bright Stars” and “1917-2017 Tychyna, Zhadan, and the Dogs.” She received a National Endowment for the Arts Poetry Translation Fellowship for her translations with Wanda Phipps of Serhiy Zhadan’s poetry. Yale University Press published their selection of Zhadan’s poetry as “What We Live For, What We Die For,”(2019) and “How Fire Descends” (2023), which was nominated for a PEN Translation Award in 2024.

**ANDREEA MINCIC** (production designer) loves to make things using her hands when designing. Previous collaborations with Tom Lee include “Mariupol: Diary of War and the Tree of Life,” “Monkey - A Kung Fu Puppet Parable,” “The Poacher,” “The Return,” and “The Scarlet Ibis.” Andreea’s recent work in New York include: “Nothing Doing” (UTR), “Atlas Drugged” (Skirball), “Material” (Whitney Museum), “Our Class” (BAM, CSC),and “Sad Boys,” at the Playwrights Horizons. <https://www.andreeamincic.space/>.

**DARYNA HAIVORONSKA** is from the village of Rokytne, Kharkiv region. In 2026, she graduated from the Ivan Kotlyarevsky Kharkiv National University of Arts with a degree in "Puppet Theater Actor", plays the violin and piano, and loves to sing. She chose to be a puppeteer because she is close to this way of thinking, worldview, and simply because she has loved the Puppet Theater in Kharkiv since childhood!

**VLADYSLAVA OZEROVA** was born and raised in the town of Horlivka, Donetsk region. She came to study in Kharkiv at Ivan Kotliarevskyi Kharkiv National University of Arts. Because of the war she stayed in Kharkiv to live and work. Since 2017, she has been an actress of the Viktor Afanasiev Kharkiv Puppet Theater. She also had experience filming in many Ukrainian TV series and commercials. Singing is her true passion.

**OLEKSII DUBININ** was born in Kryvyi Rig, but studied and workes in Kharkiv. He is a member of Kvitka-Osnovianenko Kharkiv Drama Theater, independent Open Theater and recently joined Victor Afanasiev Kharkiv Puppet Theatre.

**PAVLO SAVELIEV** grew up in the Lyman area of Donetsk region. He studied puppetry in the Ivan Kotlyarevsky Kharkiv National University of Arts. He works in the Arabesque theaters and the Kharkiv Puppet Theater. He is the ideological inspirer, vocalist and founder of the bands BAndurbaND (Bandurbend) and Bud'more (Bud'mO). He composes music for performances.

**OLEKSANDR MARKIN** is from the city of Okhtyrka, Sumy region, but grew up and studied at the Ivan Kotliarevsky Kharkiv University of Arts, graduating in 2002. He worked at the Theater 19 in 2002 - 2007. He continues to work at the Viktor Afanasiev Kharkiv Puppet Theater to this day.

**DARIIA KUSHNIRENKO**, actress, set & puppet designer. She studied and now teaches at the Ivan Kotliarevskyi Kharkiv National University of Arts. She collaborates with the Kharkiv Puppet Theater on individual projects.

**KEVIN WHITE** (puppet designer and carver) is a Brooklyn-based Puppeteer and Puppet Maker. He works for the Swedish Cottage Marionette Theatre in Central Park. His work has been commissioned by Harvard University (Le Corbusier), St. Ann’s Warehouse, The Puppet Kitchen, Nickelodeon, Google, The Historic House Trust of New York City, and The Metropolitan Opera, to name just a few. Kevin has received grants from The Jim Henson Foundation and Brooklyn Arts Council for his show “The Wayfaring Stranger.” He is happy to be working with Tom Lee on this project.

**ВАЛДЕМАРТ КЛЮЗКО** (графіка) - український митець, дизайнер, відеомитець. Співпрацює з Мистецькою групою Яра з 2010 року.

Харківську версію Пташки створив відомий харківський лялькар і відеоперитуру вистави до сцени Харківського театру ляльок імені Віктора Афанасьєва допомогли Антон Глазунов та Андрій Третяк.

**KEVIN BAIT** (дизайнер ляльок та різьбяр) — лялькар та дизайнер ляльок з Брукліна. Він працює у Львівському театрі маріонеток «Котідаж» у Центральному парку. Його роботи замовляють Гарвардський університет (Le Корбюзьє), St. Ann's Warehouse, The Puppet Kitchen, Nickelodeon, Google, The Historic House Trust of New York City, та The Metropolitan Opera, і це лише деякі з них. Кевін отримав гранти від Фонду Джима Генсона та Бруклінської ради мистецтв на свою виставу «Мандрівний незнайомець». Він радий працювати з Томом Лі над цим проектом.

**ЛІНДА ВІНГЕРТЕР** (дизайн та відео тінювих ляльок) — лялькарка у третьому поколінні та майстер багатопланового тінювого лялькового мистецтва та механізмів. Лінда мешкає в Ітаці, штат Нью-Йорк, та очолює лялькову компанію Stringpullers Puppet Company. Вона співпрацювала з Томом Лі над проектами «Акутагава», «Резонансний шлях» та майбутнім проектом «Ліва рука темряви». Instagram @pollysonic

**КЕТ С. ЧЖОУ** (дизайн світла) створює вистави для театру, танцю та опери. Її роботи демонструвалися в Ірландському ренеруальному театрі, театрі WP, Out of the Box Theatrics, театрі Гарті, театральній компанії Хантінгтона, театрі Кейн Плейхаус та Американській компанії сучасної опери. Кет отримала ступінь магістра образотворчих мистецтв з освітлення в Гарвардському університеті, а також ж ступінь бакалавра з математики в Гарвардському коледжі. katzhoudesign.com, Instagram: @katzhoudesign

**Марія світла була створена в процесі ренетції Юліаном Китаєм, Томом Лі та Вірляною Ткач та включає уривки з наступних творів:**

“Ой колись була в степу воля”\*, традиційна українська пісня

“Енеїда” Івана Котляревського, 1798 р.

“Як три брати з Азова втікали”\*, дума у виконанні Остапа Вересая

“Щиголь туру має”\*, традиційна українська пісня

“Емський указ”\*, підписаний Олександром II у м. Емс, Німеччина, у 1876 році.

“Межи трьома дорогами”, традиційна українська ритуальна пісня

“Кобзар Павло Гашченко про духовні очі”\*, зі збірки “Старцівство” Володимира Кущета, Київ: Темпора, 2007, с. 302.

“Земля плачеться і ридаться”\*, релігійна пісня українських козарів.

“Світло”\* Сергія Жадана, 2023.

\* Переклад англійською здійснили Вірляна Ткач та Ванда Фіппс. У виставі Марія світла використовуються уривки з перекладів. З перекладами повністю можна ознайомитися на сайті Яра Мистецької групи <https://yaraartsgroup.net>.

**LINDA WINGERTER** (shadow puppet design and video) is a third-generation puppeteer and master of multiplane shadow puppetry and mechanisms. Based in Ithaca, New York, Linda leads Stringpullers Puppet Company and has collaborated with Tom Lee on “Akutagawa,” “Resonant Path” and the upcoming “Left Hand of Darkness.” IG @pollysonic

**KAT C. ZHOU** (lighting designer) designs for theater, dance and opera. Her work has been seen at Irish Repertory Theater, WP Theater, Out of the Box Theatrics, the Guthrie Theater, Huntington Theatre Company, Cape Playhouse, American Modern Opera Company. Kat received a Master of Fine Arts from Boston University in lighting, as well as an AB: Harvard College in mathematics. [katzhoudesign.com](http://katzhoudesign.com), IG: @katzhoudesign

**WANDA PHIPPS** (co-translator) is a founding member of Yara Arts Group and has been translating Ukrainian poetry with Virlana Tkacz since 1989. Together they have received the National Theatre Translation Award for their translation of “The Forest Song,” as well as numerous grants from New York State Council on the Arts. Wanda’s books include “Mind Honey” from Autonomedia, “Field of Wanting: Poems of Desire” from Blaze VOX, and “Wake-Up Calls: 66 Morning Poems” from Soft Skull Press.

**WALDEMART KLYUZKO** (graphics) is a visual artist in Ukraine, who Yara has worked with Yara since 2010.

**ADDITIONAL CREDITS:** The Kharkiv Calling Bird puppet was designed and fabricated Oleh Zablotskyi.

Yara Arts Group would like to thank all the company members who helped us

## ACKNOWLEDGEMENTS

The Magic of Light was created in rehearsals by Julian Kytasty, Tom Lee and Virlana Tkacz and includes excerpts from the following texts:

“Ой колись була в степу воля,” [Once there was freedom...], traditional Ukrainian song.\*

“Енеїда” [Aeneid] by Ivan Kotliarevsky, 1798.\*

“Як три брати з Азова втікали” [How Three Brothers Escaped from the Fortress Called Azov], epic song as performed by Ostap Veresai.\*

“Щиголь туру має” [Finch is Lonely, or Wedding of the Birds ], traditional Ukrainian song.\*

“The Ems Ukaz” [The Tsar’s Decree], signed by Alexander II in Ems, 1876.\*

“Межи трьома дорогами” [Where Three Roads Cross], traditional Ukrainian ritual song.

Kobzar Pavlo Hashchenko on “spiritual eyes,” cited in “Старцівство” [The Society of Elders] by Volodymyr Kushpet, Kyiv: Tempora, 2007, p302.\*

“Земля плачеться і ридаться” [The Earth Weeps and Cries], religious song sung by the epic singers.\*

“Світло” [“Light”] by Serhiy Zhadan, 2023.\*

\*translated by Virlana Tkacz & Wanda Phipps  
In The Magic of Light we use abbreviated versions of our translations. See Yara’s website <https://yaraartsgroup.net> for links to the full translations and more information.

### Suggested further reading:

In English:

“The World of Mykola Lysenko: Ethnic Identity, Music and Politics in Nineteenth and Early Twentieth Century Ukraine” by Taras Filenko and Tamara Bulat, Edmonton, Canada: Ukrainian Millenium Foundation, 2002.

Other:

“Українські записи ” [Ukrainian Notes], by Porfiry Martynovych, compiled & edited by O. O. Savchuk, introduction O. IU. Britsyna, Kharkiv: Publisher O. O. Savchuk, 2012.

“Martynovych. Spohady” [Memories about Martynovych] by Opanas H. Slastion, Kharkiv: Kooperativne vydavnytstvo Rukh, 1931.

“Kobzar Ostap Veresai,” Kyiv, 1874. Reprint Kyiv: Tempora, 2016

See more photographs from our show [www.yaraartsgroup.net](http://www.yaraartsgroup.net)

### SPECIAL THANKS

Special Thanks: Oleksandr O. Savchuk, Katia Shruga and Taras Filenko.

Special Thank You to the Zelenchuk-Dosiak family for hosting us in Kryvorivnia, the Franko Museum of Kryvorivnia for presenting our and Mykola & Maria Ilyuk Family of Verkhovyna, as well as everyone at the Berestyn Regional Museum which was created by Porfiry Martynovych.

Yara Arts Group is a resident company of La MaMa Experimental Theatre and expresses special thanks to Mia Yoo, Beverly Petty, Kiku Sakai, Denise Gerber, Mark Tambella, Erick Alonzo and John Issendorf of La MaMa Experimental Theatre in New York.

The Magic of Light at La MaMa Experimental Theatre was made possible with public funds from the New York State Council on the Arts, New York City Department of Cultural Affairs, as well as the Self Reliance Foundation, and friends of Yara Arts Group. Additional support was provided by Chicago International Puppet Theater Festival, Blair Thomas, Artistic Director.

Джерела, де можна дізнатися більше про концерти Миколи Лисенка, творчість і особистість Порфирія Мартиновича та Остапа Вересая: англійською: “The World of Mykola Lysenko: Ethnic Identity, Music and Politics in Nineteenth and Early Twentieth Century Ukraine” by Taras Filenko and Tamara Bulat, Edmonton, Canada: Ukrainian Millenium Foundation, 2002. Українською: “Українські записи” Порфирія Мартиновича, у порядку і редакції О. О. Савчука, вступ О. ІУ. Брицина, Харків: Видавець О. О. Савчук, 2012. «Мартинович. Спогади» Опанаса Григоровича Сластіона, Харків: Кооперативне видавництво Рух, 1931. “Кобзар Остап Вересай”, Київ, 1874 р. Перевидання Київ: Темпора, 2016. Дивіться більше фотографії з нашої вистави: [www.yaraartsgroup.net](http://www.yaraartsgroup.net)

### СПЕЦІАЛЬНА ПОДЯКА

Особлива подяка: Олександр О. Савчуку, Каті Шразі та Тарасу Філенку. Особлива подяка родині Зеленчук-Досіак за гостинність у Криворівні, Музею Івана Франка у Криворівні за представлення нашої та родини Миколи та Марії Ілюк з Верховини, а також усім співробітникам Берестинського краєзнавчого музею, створеного Порфирієм Мартиновичем.

Yara Arts Group є компанією-резидентом експериментального театру La MaMa та висловлює особливу подяку Мії Ю, Бевєрлі Петті, Кіку Сакаї, Деніс Гербер, Марку Тамбеллі, Еріку Алонзо та Джону Іссендорфу з експериментального театру La MaMa у Нью-Йорку.

«Матія світла» в експериментальному театрі La MaMa стала можливою завдяки державним коштам Раді з питань мистецтв штату Нью-Йорк, Департаменту культури міста Нью-Йорк, а також Self Reliance Foundation та підтримці друзів Yara Arts Group. Податкову підтримку надав Чиказький міжнародний фестиваль лялькових театрів, художній керівник Блер Томас.